

## Imagen de México en las publicaciones de pacotilla en Hungría

En el fichero de la Biblioteca Nacional de Hungría (OSZK) se encuentran alrededor de dos docenas de libros de pacotilla escritos entre 1936 y 1942 que llevan las palabras *Mexikó/mexikói* (México/mexicano) en su título.<sup>1</sup> Se trata de libritos, o folletines con un relato, cuento o novela corta, publicados como ediciones especiales de algún periódico o revista, de formato muy pequeño (A6) y precio más que accesible.

Los años 1940 y 1941 acapararon el máximo de interés, con 15 libros en total. Estos números en sí ya son interesantes, especialmente si los comparamos con los datos de otros países latinoamericanos. En el período mencionado, aparecieron 4 libros con *braziliai* (brasileño)<sup>2</sup> en su título y el resto de los países tienen uno o nada. Eso significa que el total de todos ellos no alcanza el número de los que tratan temas mexicanos.

Desafortunadamente hay grandes huecos en la colección de la Biblioteca Nacional referente a este período, con la consecuencia de que solo se pudieron consultar 8 de los libros "mexicanos" mencionados. En ellos se basa este ensayo.

El objetivo de este análisis es explicar las razones detrás de la popularidad de los títulos mexicanos y, en conexión con esto, examinar la imagen de México que estos libros proporcionan, tratar de identificar su fuente y compararla con la realidad.

La mayoría de los autores fueron húngaros trabajando bajo seudónimos extranjeros,<sup>3</sup> con una producción muy prolífica.<sup>4</sup> Con estos antecedentes, se puede concluir que por falta principalmente de medios económicos, los autores no visitaron México personalmente, y que no contaban tampoco con el tiempo suficiente para realizar investigaciones profundas antes de escribir sus obras, por lo que basaban sus descripciones mexicanas en el conocimiento público húngaro. Paradójicamente, a pesar de su escasa seriedad y valor literario, estos libros nos dan una muy buena aproximación a la idea que sobre México prevalecía en Hungría en los años 1930-40.

Por razones de comparación dividí la presentación de lo mexicano en los folletines analizados en los siguientes campos: personajes, geografía e historia mexicanas, costumbres y situación interna.

### Personajes

Simplificadamente, todas las publicaciones observadas cuentan la lucha entre el bueno y el malo jugando con la identidad de los caracteres (que no se revela necesariamente al principio) y con el hilo amoroso. El final obligatorio es la victoria del bueno y la resolución feliz del tema amoroso con por lo menos un compromiso o boda, pero no falta historia que termina hasta con tres parejas contrayendo matrimonio. Los héroes de los escritos son, con una sola excepción,<sup>5</sup> no mexicanos. La mayoría de ellos vienen de los Estados Unidos. Debido a la brevedad de las obras (en general 30-60 páginas) todos los personajes utilizados en las historias, incluyendo el héroe y el villano, son caracteres planos, es decir, sus rasgos no cambian bajo los efectos de los sucesos. Los héroes tienen desde el principio un cúmulo de características positivas que incluyen tanto el aspecto físico: guapo y musculoso, como calidades internas: inteligente, ingenioso, bravo y caballeroso. Los villanos en todos los casos eran mexicanos. Dado el carácter amarillista de dichos escritos, no es extraño que en muchos casos los títulos se refieren directamente a los malos: *A mexikói sátán* (El Satán de México), *A mexicói szörnyeteg* (El monstruo de México). Estos no son físicamente desagradables ni les faltan calidades internas positivas, como por ejemplo la inteligencia o la astucia, ya que tienen que presentarse

como oponentes dignos de ser vencidos por el héroe. Su negatividad es más bien el resultado del hecho de que persiguen un fin negativo y que no dudarían en usar cualquier truco sucio para lograrlo.

Las novelas dicen poco y no muy bueno sobre el carácter general de los mexicanos. Primero que nada, se siente la inevitable influencia que el carácter del villano tiende a tener y segundo, una desconfianza que llega a ser disgusto hacia los extranjeros, especialmente si se trata de estadounidenses. "Vieron con miradas amenazadoras a los odiados pasajeros gringos en el coche lujoso,"<sup>6</sup> "mataron a los gringos con más gusto."<sup>7</sup> Un aspecto que para un ciudadano húngaro ordinario de entre las dos guerras mundiales, probablemente no le parecía tan despreciable ya que no faltaban los que culpaban a los Estados Unidos por los pactos de paz de Versalles a pesar de que no participaron directamente. Los escritores usaban con predilección el apodo mexicano para los estadounidenses: gringo.

El origen de esas caracterizaciones se encuentra tanto en las novelas del oeste como en las películas hollywoodenses, ya que ambos suelen exaltar las virtudes estadounidenses y miran muchas veces con desprecio a los demás, por ejemplo a los mexicanos. Este racismo es razonable para los estadounidenses pues está basado en la supuesta hostilidad mexicana hacia ellos, y la exageradamente negativa caracterización de las personas provenientes de este pueblo ayuda a reforzar y mantener esta idea ante el público en general.

En aquellos tiempos todas las películas hollywoodenses retrataban a México como si fuese la patria de traidores y malvados o la de asesinos despiadados y anarquistas desenfrenados.<sup>8</sup>

Sin embargo estos rasgos y personajes negativos tienen muy poco que ver con la realidad y no pueden considerarse bajo ningún concepto como características o personificaciones nacionales mexicanas. En cuanto a la xenofobia mexicana hacia los estadounidenses, hay que admitir que este sentimiento popular sí existía, pero tiene su origen principalmente en hechos históricos, como la guerra mexicano-estadounidense en el siglo XIX, el subsiguiente tratado de paz (Guadalupe Hidalgo, 1848) que significó una enorme pérdida de territorio para México -cerca del 50%- , las intervenciones militares estadounidenses en territorio mexicano durante el siglo veinte (Veracruz, 1914 y Expedición Pershing, 1916<sup>9</sup>) y la dominancia económica y política del vecino del Norte. Sin embargo, la actitud mexicana hacia los Estados Unidos nunca ha sido unilateral: mientras una proporción considerable de la población tenía sentimientos hostiles hacia los estadounidenses, no hay que olvidar, que la otra parte los admiraba y quería ser como ellos. Dichos mexicanos formarán el núcleo de los potenciales emigrantes en el futuro.

### **Geografía e historia mexicanas**

Hay que destacar el aspecto geográfico e histórico de las descripciones generales. La mayoría de las novelas se desarrollaba junto con la frontera, indistintamente del lado mexicano o del lado estadounidense. Sin embargo contenían referencias geográficas mexicanas más lejanas,<sup>10</sup> por ejemplo a menudo figura Veracruz,<sup>11</sup> y un volcán,<sup>12</sup> que a veces aparecía con su nombre: Popocatepetl. De los minerales y riquezas naturales se mencionaba el petróleo por ser una fuente de energía, un símbolo de riqueza y dinero y porque esta era justo la época cuando figuraba en las noticias, por causa de la nacionalización.<sup>13</sup> Comparado con el aspecto geográfico, el aspecto histórico fue mucho menos subrayado en las historias. Sin embargo, combinándolas todas, se podría preparar

la siguiente “breve historia mexicana”: Antes de la llegada de los españoles, había una cultura importante: la de los mayas en el sur, famosa por su arquitectura (pirámides, templo de las mil columnas<sup>14</sup>, serpientes emplumadas esculpidas en piedra) e infame por sus sacrificios humanos dedicados al dios de la lluvia: Jum-Csak.<sup>15</sup> Su civilización, posiblemente por causa de epidemias, se extinguió antes del arribo de los europeos. Durante los tiempos españoles México era colonia, después un país independiente, y más tarde llegó a ser el imperio de Maximiliano de las Casa de los Habsburgos.<sup>16</sup> Es un país católico de razas mixtas que perdió extensos territorios ante los Estados Unidos y que se caracteriza por frecuentes revoluciones y cambios políticos.

Naturalmente, la realidad mexicana era más variada y compleja. Sin embargo las descripciones históricas y geográficas que se encuentran en las obras analizadas son interesantes y valiosas desde el punto de vista de este estudio, porque por una parte muestran lo que capturó la atención e imaginación húngara, y por otra se puede observar que se basaban principalmente en conocimientos generales (los mayas, las pirámides, la conquista, Veracruz) a veces con un sabor local (imperio de Maximiliano) y también tomando noticias actuales de la época (erupciones volcánicas, hallazgos arqueológicos,<sup>17</sup> expropiación del petróleo<sup>18</sup>).

### **Costumbres**

Las costumbres y los detalles de la vida cotidiana mexicanos descritos en las novelas se pueden agrupar en los siguientes campos: vestimenta, comidas y bebidas, tratamientos de cortesía, palabrotas y música.

Las ropas, como regla, eran muy espectaculares. Era típico vestir a los caracteres principales en ropa de charro: pantalones, chaquetín y sombrero negros, con llamativas decoraciones de oro o plata, botas negras, y cinturón con gran hebilla metálica. Amén de los colores, a menudo los materiales de la ropa eran igualmente especiales, por ejemplo piel de jaguar para los pantalones de un hacendado adinerado<sup>19</sup> y escamas para el blindaje de un líder maya.<sup>20</sup> En resumen, las vestimentas funcionaban como exótica parafernalia, si bien no alteran el curso de la narración.

Entre los sacerdotes vestidos en ropas lujosas iba al frente Itza, el último rey de los mayas. De pies a cabeza le cubrían unas escamas como blindaje; en su cabeza brillaba un casco de oro con la legendaria serpiente emplumada. Dos musculosos indios descalzos acompañaban al líder, cargando en sus manos unos abanicos muy decorados de larga empuñadura.<sup>21</sup>

No lejos [...] en los rayos de la luna creciente, se veía la figura de un hombre. Ropa mexicana y unos pantalones de piel de ciervo cubrían su musculoso cuerpo. Portaba un sombrero de ala ancha, con discos de oro y plata que brillaban, creando un halo alrededor de la cabeza del desconocido.<sup>22</sup>

Pareciera como si con el objetivo principal de llamar la atención, hubieran pedido prestado el vestuario de una función teatral o de una película. Y en efecto, no faltan las referencias al cine en los escritos.

Sus rostros oscuros y sus cartucheras llenas evocaron ante la chica las aventuras de la película<sup>23</sup> Viva Villa.<sup>24</sup>

El joven mexicano nos hace recordar a Rodolfo Valentino.<sup>25</sup>

*La historia mexicana* se rueda en la tierra de los rancheros mexicanos, como si estuviéramos viendo sus figuras en la gloria de la pantalla del cine: arriba del cielo estrellado y alrededor de ellos el campo salvaje y amenazador.<sup>26</sup>

Lo más probable es que las películas, y en particular, la manera como el cine estadounidense de la época describía y mostraba a los mexicanos, ejerció un efecto muy importante en la imaginación de los húngaros.<sup>27</sup>

En cuanto a las comidas y las bebidas, definitivamente había más referencias a estas últimas, ya que un lugar típico de estas novelas era la cantina. Aquí nacían amistades y enemistades, se urdían planes, corrían los chismes, etc. En la literatura aquí analizada son comunes las referencias al tequila, el aguardiente y el pulque.

Los tratamientos en general están escritos en español; no se traducía por ejemplo señora, señorita ni señor. Se asumía que formaban parte de los conocimientos generales del lector y por tanto no necesitaban mayor explicación. La palabra *señor* aparece en varias formas: *senor*, *senyor* y *szenyor*.<sup>28</sup>

Aparte de las expresiones mencionadas, se utilizaban con predilección algunas palabrotas, como para añadir colorido exótico, por ejemplo: ¡Carramba!, ¡Carracó! (sic), ¡Madre de Dios!, ¡Carai! y ¡Cuerpo de Cristo!<sup>29</sup>

Varias de las obras afirman que la música tenía un papel muy importante en México, sin embargo es muy posible que los escritores no la conocieran realmente de primera mano, y usaban entonces como punto de partida tanto lo que escucharon en las películas de la época -básicamente estadounidenses- como sus conocimientos sobre la música española, para caracterizar la música mexicana. En todo caso, el común denominador era que por las noches el hombre enamorado daba serenatas, y en la cantina la banda tocaba rumba, tango (!), fandango y se escuchaban las indispensables castañuelas. La única referencia realmente mexicana encontrada en las obras analizadas fue la "cucharadza"<sup>30</sup>. Pero su descripción como un baile voluptuoso que pone a hervir la sangre de los hombres hace más que evidente que el escritor no la conocía en realidad.<sup>31</sup>

La descripción de las costumbres y en general de la vida mexicana lleva también la marca imborrable de las películas contemporáneas. Incluso se podría decir que este fue el aspecto más afectado por el cine. Como los autores no habían estado en México, necesitaban apoyar su imaginación en algo *conocido* para poder presentar ante sus lectores la forma de vida de los mexicanos. La solución más fácil fue recurrir nuevamente al cine hollywoodense. La música coreografiada, la pompa de los vestidos, etc., todo evoca al mundo de la gran pantalla; las imágenes así presentadas van por lo tanto en contraste con la simple y rutinaria vida diaria del 'mexicano promedio'.

### **Situación interna mexicana**

Un tema eterno e inagotable de este tipo de literatura barata fue la situación interna mexicana.

En la entrada del templo [maya] apareció el cañón de una pistola y por todos lados iban llegando personas armadas. El arma de fuego no era ninguna sorpresa, ya que en aquellos tiempos justamente había elecciones en México. Como quiera que sea, en México siempre hay algo. O

revolución, o elecciones, y entonces nada protege mejor la seguridad y los bienes que una buena pistola.<sup>32</sup>

Ahora hay efervescencias en aquellos lugares. Los periódicos incluso escriben que el aventurero de El Paso también anda acechando allá.<sup>33</sup>

Has matado a mucha gente en tu vida, Floriano? El indio se rió y sacudió la cabeza, ¿quién podría contarlo todo? Por aquí siempre hay lucha, sublevación o robo.<sup>34</sup>

México se caracteriza como una tierra de conflictos internos continuos, un país gobernado por armas en vez de leyes. El protagonista *húngaro* alecciona así por ejemplo a los mexicanos en *Mexikó csillaga*:

Nadie tiene el derecho de matar. [...] Tienen que acostumbrarse a que la ejecución es tarea del verdugo y no de ustedes. Para eso existen las leyes en este mundo.<sup>35</sup>

Liggins: ¿De dónde es usted ...?

Gony: Pues, un poquito del otro lado del mundo. ¿Han escuchado algo de Hungría? Allá en los bosques no hay animales salvajes peligrosos, casi nadie porta armas, solamente los soldados y los policías, y si dos personas no pueden ponerse de acuerdo en algo, se dirigen a la corte.

Liggins: Debe ser muy aburrido.

Mary: Allá quiero vivir. Y... ¿porque salió usted de aquel amable país, donde incluso los hombres malos son tan buenos?<sup>36</sup>

El resultado fue la continuación de una imagen sangrienta, que México había empezado a tener en Hungría desde tiempo atrás, con las traducciones y adaptaciones de los relatos de los conquistadores.<sup>37</sup> Este aspecto se vio reforzado por la prensa sensacionalista, y más tarde, en los años 1920, a través de las noticias publicadas en Hungría sobre la guerra de los cristeros,<sup>38</sup> y siguió dominando durante los treinta y cuarentas, época que sin embargo se caracterizó por la falta de luchas internas en México y que transcurrió con relativa tranquilidad bajo los presidentes Lázaro Cárdenas (1934-40) y Manuel Ávila Camacho (1940-46).

Aparte de la violencia, de las luchas armadas, de las sublevaciones y su represión, con la consecuente fuga de los líderes a los Estados Unidos, estos folletines de pacotilla también hablaban de una situación legislativa muy curiosa. Las leyes podían cambiar de un día para otro, lo que consecuentemente daba más razón para la inseguridad e inestabilidad.

Todo pasó en tierras mexicanas donde la justicia es muy distinta.<sup>39</sup>

Quiero llamar la atención del señor hacia el decreto gubernamental publicado hoy en la mañana, según el cual todos los ciudadanos extranjeros que no tengan residencia permanente en México están obligados a salir del país en un plazo de 24 horas.<sup>40</sup>

Otro aspecto extraño de la vida mexicana, que formó parte de los condimentos básicos de estos pasquines fue la afirmación de que cualquier persona en México podía ser

general, inspector etc. No se necesitaba más que tomar la decisión de usar el nuevo título y juntar unas cuantas personas, preferiblemente armadas.

Idiota –murmulló rabiosamente Bolton, y echó una maldición sobre la tonta ley mexicana que permitía que cualquier persona fuese inspector de policía [...] ¡Para eso se necesitan conocimientos especiales!<sup>41</sup>

En una cueva subterránea vivía este hombre misterioso que según costumbre mexicana se hizo llamar El Capitain (*sic*). En México a veces hay más generales que soldados rasos.<sup>42</sup>

- ¿Es jefe de bandidos?
- Oiga, ¿cómo cree? ¡es General! Tomó el título y tiene pueblo armado.<sup>43</sup>

En resumen, la realidad es que la situación interna mexicana a veces sí fue muy turbulenta, incluso podríamos decir que anormal, por ejemplo durante la Revolución (1910-17). Y si bien estas condiciones no duraron para siempre, subsistía sin embargo el axioma del México como la tierra de las eternas revoluciones y el desorden jurídico, concepto surgido no solamente de los acontecimientos reales, sino además del deseo de algunas potencias extranjeras para intervenir en los asuntos internos mexicanos bajo el pretexto de restaurar el orden.

“México! Una palabra dulce y temible”<sup>44</sup> Dulce quiere decir encantador, especial, mientras temible se refiere a las armas, a la inestabilidad, a un lugar donde puede pasar de todo.

América significa los Estados Unidos en Hungría. México para nosotros no es América. Es un lugar misterioso lleno de salvajes, bandidos, revolucionarios, jaguares, serpientes venenosas y escorpiones.<sup>45</sup>

Exótico, sangriento e imprevisto. El inmejorable esquema para una novela de pacotilla. Con esta promesa de éxito los escritores trasladaron a sus protagonistas a México o “importaron” al entorno de su obra por lo menos a un personaje mexicano, el cual representaba las características mencionadas. Todavía falta contestar la pregunta: ¿Porqué México y no otros países latinoamericanos? Es decir, ¿porqué fue más fácil aplicar a México el esquema de un escrito de esta naturaleza? Argentina y Brasil perdieron mucho de su exotismo con la numerosa emigración húngara dirigida hacia ellos al principio del siglo veinte, y de los otros países probablemente se sabía demasiado poco. México era un país grande, importante, y lejano, desde donde llegó información con suficiente frecuencia, básicamente gracias a su vecino del norte, los Estados Unidos, que a través de la prensa y las películas definitivamente han tenido un papel importante en la formación de la imagen de México en el extranjero, si bien el resultado no ha sido necesariamente positivo.

La imagen negativa de México no fue un fenómeno exclusivamente húngaro. Al contrario, se podría decir, que fue bastante difundida en Europa, dadas las similitudes de las fuentes sobre noticias mexicanas.

Pienso que en aquellos tiempos rodaron Cocteau y Buñuel aquella película famosa en la que un hombre se asoma por el ojo de la cerradura

de la puerta de cada país. Al llegar a México, lo único que ve es que acaban de ejecutar a un desdichado prisionero.<sup>46</sup>

Curiosamente, dicha imagen negativa parece haber llegado incluso a la Unión Soviética. El relato de viajes del literato V. Maiakovsky guarda mucha semejanza con los folletines de pacotilla.

En México todo el mundo lleva su dinero en sacos llenos de monedas. El rápido cambio de gobiernos (30 presidentes en 28 años) ha eliminado la confianza hacia todas las personas y todo lo que sea papel. De ahí las bolsas de monedas. México está lleno de bandidos, y tengo que confesar que yo los entiendo. ¿Si enfrente de su nariz constantemente hiciesen ruido con un saco lleno de oro, no trataría usted de agarrarlo?<sup>47</sup>

El ejército de México es un fenómeno muy interesante. Nadie, ni el Secretario de Guerra sabe cuantos soldados hay en México. Los soldados obedecen a los generales. Si un general apoya al presidente y tiene mil hombres, se jacta teniendo 10,000. Y si recibió equipos para los 10,000, vende 9,000. Si un general está en contra del presidente, hace desfiles con mil hombres pero en el momento requerido se lanza a la lucha con 10,000.<sup>48</sup>

Podríamos llamar exótica la vida política en México, ya que algunos de sus hechos y manifestaciones, especialmente de primera vista, son inesperados. El salto de cabra de los presidentes, el terminante sonido del Colt, las revoluciones que nunca se extinguen, la corruptibilidad legendaria, la valentía de las sublevaciones y lo barato de los gobiernos - todo eso se puede encontrar en México en opulenta abundancia.<sup>49</sup>

En contraste con los autores de las novelas de pacotilla analizadas, Maiakovsky sí estuvo en México (junio-julio de 1925). Sin embargo en muchos casos no podía quitar las lentes tergiversadas de los prejuicios -veía lo que esperaba ver- lo que demuestra la tenacidad de la imagen negativa de México; existente no solamente en tierras rusas y húngaras, sino posiblemente en el continente europeo en general.

### Obras seleccionadas

- Annou, John: *Mexicoi kalandor* (El aventurero mexicano) Budapest, 1941.  
Balázs, József: *Mexikó csillaga* (La estrella de México) Budapest, 1936.  
Boyd E.: *A mexikói sátán* (El Satán mexicano) Budapest, 1941.  
Leleszy, Béla: *A mexikói eskivő* (La boda mexicana) Budapest, 1940.  
Macdonald, Colt: *A mexikói aranytallér* (El dinero de oro mexicano) Budapest, 1941.  
*Mexikói történet* (Cuento mexicano) de autor desconocido, Budapest, 1940.  
Robber, Ted: *Mexikói hiéna* (La hiena mexicana) Budapest, 1941.  
Thompson E.: *A mexikói sátán* (El Satán mexicano) Budapest, 1938.  
Warder, L.: *A mexikói szörnyeteg* (El monstruo mexicano) Budapest, 1940.

Notas

1. Balázs, József: *Mexikó csillaga* (La estrella de México) Budapest, 1936.  
O'Connell, Fred: *Mexikói rémek* (Monstruos mexicanos) Budapest, 1936.  
Cabanos L.: *A mexikói párbaj* (El duelo mexicano) Budapest, 1938.  
Thompson E.: *A mexikói sátán* (El Satán mexicano) Budapest, 1938.  
Thury, Zoltán: *A mexikói lovas* (El jinete mexicano) Budapest, 1939.  
Warder, L.: *A mexikói szörnyeteg* (El monstruo mexicano) Budapest, 1940.  
Magyar, Tibor: *Mexikó pokla* (El infierno de México) Budapest, 1940.  
Magyar, Tibor: *Egy cowboy Mexikóban* (Un cowboy en México) Budapest, 1940.  
Murphy A. G. : *Mexikó ördöge*. (El diablo de México) Budapest, 1940.  
King, Bob: *A mexikói szörnyeteg* (El monstruo mexicano) Budapest, 1940.  
Leleszy, Béla: *A mexikói esküvő* (La boda mexicana) Budapest, 1940.  
Grabbe, Jese: *A mexikói idill* (El idilio mexicano) Budapest, 1940.  
*Mexikói történet* (Cuento mexicano) de autor desconocido. Budapest, 1940.  
Orand L.: *A mexikói keselyű* (El buitre mexicano) Budapest, 1940.  
Huller H. E.: *Mexikó réme* (El espectro de México) Budapest, 1941.  
Macdonald, Colt: *A mexikói aranytallér* (La moneda mexicana de oro) Budapest, 1941.  
Walter E. D.: *A mexikói fenevad* (La fiera mexicana) Budapest, 1941.  
Brand, Max: *A mexikói fiú* (El chico mexicano) Budapest, 1941.  
Robber, Ted: *Mexikói hiéna* (La hiena mexicana) Budapest, 1941.  
Annöw, John: *Mexicoi kalandor* (El aventurero mexicano) Budapest, 1941.  
Boyd E.: *A mexikói sátán* (El Satán mexicano) Budapest, 1941.  
Boyd E.: *Buffalo Jack Mexikóban* (Buffalo Jack en México) Budapest, 1942.
2. Heuer, Hans: *Brazíliai kaland* (Aventura brasileña) Budapest: 1937.  
Magyar, Tibor: *A brazíliai fenevad* (La fiera brasileña) Budapest: 1940.  
Willant, Rezsô: *A brazíliai vörösszakáll* (El Barba Roja de Brasil) Budapest, 1940.  
Thurzó, Gábor: *A brazíliai kérés* (El pretendiente brasileño) Budapest, 1942.
3. Robber, Ted es Gyula Sajó, Boyd E. es Ernô Benedek, Walter E. D. es János Erdôdy, Orand L. es György Loránd, Murphy A. G. es Béla Bak, y Thompson E. es Ödön Barsi. Las razones para usar un seudónimo extranjero podían incluir, por un lado, los requerimientos y "tradiciones" del género, como también una atracción mayor por parte del público lector y, en última instancia, el deseo del autor de no revelar su identidad.
4. La recopilación de datos biográficos no fue posible en todos los casos. Los autores seguirán en orden alfabético: BALÁZS, József, n. 1888 como Ferenc Iványi. Reportero, trabajó para periódicos de Budapest y de Kolozsvár (hoy Cluj, Rumania). Obras: parodias, guiones para teatro y unos cuantos folletines de pacotilla. BARSÍ, Ödön n. 1904 f. 1963. Escritor, actor, director y lector en la radio, hacía traducciones de literatura alemana y anglosajona (por ejemplo de E. A. Poe). Otras obras: unas cuatro docenas de folletines. BENEDEK, Ernô n. 1905, apellido original: Bechinger. Maestro en la escuela nacional de niños inválidos. Obras: un sin fin de pasquines. ERDÔDY, János n. 1909 f. 1996, nombre original: Elek Erdôdy Jr. Periodista, y dramaturgo, escribió más de 30 novelitas ligeras. LELESZY, Béla n. 1887 f. 1977. Hizo la carrera de derecho. Escritor y periodista. Obras: más de cien novelas y folletines de pacotilla.
5. El héroe es el mexicano José Palmones en Leleszy, Béla: *A mexikói esküvő*
6. Annöw, John: *Mexicoi kalandor* p. 4
7. Thompson E.: *A mexikói sátán* p. 81

8. Siqueiros, David A.: *Úgy hívtak, hogy "Ezredes úr"*. (Me llamaban el Coronelazo) Budapest, 1988, p. 135
9. Intervención estadounidense dirigida por J. Pershing en el norte de México, con el objetivo de capturar a F. Villa tras su ataque contra Columbus, un pequeño pueblo en Nuevo México. La expedición duró varios meses y terminó finalmente a principios de 1917, sin haber cumplido su meta principal, y con un exorbitante gasto total de 136,000,000 dólares. Por estas razones, en inglés se le conoce como "the perishing expedition".
10. La siguiente cita es un ejemplo clásico de la falta de conocimientos cartográficos profundos: "El sol brillaba en la bahía y en las rocas de la península yucateca. Wood Allan estaba esperando en el muelle del puerto de El-Redo. Portaba su sombrero de ala ancha casi cubriéndole los ojos, y admiraba fijamente el mar azul. Lejos, en la dirección de Veracruz, se distinguía a través de la neblina gris plateada, como una enorme botella de azúcar, el pico nevado del Popocatepetl." En: *Mexikói történet*. Budapest, 1941. p. 1. Wood Allan no podía ver este volcán por dos razones. La primera, la enorme distancia, y la segunda, porque estaba mirando hacia el mar, es decir, en la dirección equivocada.
11. Conocida tal vez para los lectores húngaros por haber sido la primera ciudad fundada por europeos en México y además el puerto por donde entraron al país muchos inmigrantes húngaros en el siglo veinte.
12. Los volcanes han formado parte de la imagen de México en Hungría desde los principios. Tanto el público húngaro como los escritores de estas obras posiblemente se familiarizaron aún más con el nombre del Popocatepetl en los años veinte, cuando aparecieron noticias en la prensa húngara conectadas con su erupción (1925).
13. 18 de marzo de 1938.
14. En la novela, el templo de las mil columnas está ubicado en Itza. En realidad se refiere a Chichén Itzá. En: *Mexikói történet*. (Budapest: 1941) p. 8
15. El dios maya de la lluvia se llamaba Chaac, que en la versión húngarizada sería Csak.
16. Maximiliano y su esposa Carlota formaban parte indispensable de la imagen de México en Hungría en la primera mitad del siglo veinte debido al relativamente poco tiempo transcurrido desde la ejecución del príncipe Habsburgo. Muchos de sus contemporáneos le sobrevivieron hasta bien entrado el siglo, por ejemplo la propia Carlota, que vivió hasta finales de los años veinte. Todo ello transformó los artículos sobre sus vidas y destinos en noticias actuales.
17. Hay que mencionar aquí -como ejemplo- los trabajos del arqueólogo E. Thompson, cuyos descubrimientos en un cenote, hicieron noticia y las olas llegaron hasta Hungría (véanse los escritos de Pál Kelemen, historiador de arte húngaro). Tal parece que estos hallazgos inspiraron al autor de *Mexikói történet* para escribir su obra, que se desarrolla en la jungla, entre las ruinas de la ciudad de (Chichén) Itzá, y en la que juega un papel muy importante un cenote y, naturalmente, los "antiguos" mayas.
18. Todos estos temas se encuentran por ejemplo en las páginas de la popular revista semanal *Tolnai Világlapja* (Revista mundial de Tolnai).
19. *Mexikói történet* p. 4
20. *Mexikói történet* p. 25
21. *Mexikói történet* p. 25
22. Annaw, John: *Mexicoi kalandor* p.8
23. Película de Jack Conway, producida por la Metro-Goldwyn-Mayer, protagonizada por Wallace Beery y Fay Wray, estrenada en Hungría en 1934.
24. Annaw, John: *Mexicoi kalandor* p.4

25. Warder L.: *A mexikói szörnyeteg* p. 10
26. *Mexikói történet* p. 1
27. Uno de los entretenimientos más populares en Hungría entre las dos guerras fue el cine. La mayoría de las películas eran extranjeras, y la mitad de ellas vino de Hollywood.
28. Posiblemente los saludos fueron conocidos oralmente gracias a las películas de Hollywood, pero todavía no existían reglas o costumbres fijas en cuanto a su ortografía en la lengua húngara.
29. Estos vocablos posiblemente también fueron adquiridos por la vía de las películas.
30. Warder L.: *A mexikói szörnyeteg* p. 9
31. La Cucaracha es en realidad una canción popular, revolucionaria.
32. *Mexikói történet* p. 26
33. Annow, John: *Mexicoi kalandor* p.3
34. Leleszy, Béla: *Mexikói esküvő* p. 21
35. Balázs, József: *Mexikó csillaga* p. 13
36. Balázs, József: *Mexikó csillaga* p. 16
37. Campe: *Amerika fölfedezése* (El descubrimiento de América) Budapest, 1836, 1839, 1850; Szokoly, Viktor: *Mexiko Miksa császárig* (La historia de México hasta el imperio de Maximiliano) Budapest, 1866; Díaz Bernal (*sic*), adapt. por: Brózik, K. *Mexikó felfedezése és meghódítása* (El descubrimiento de México y su conquista) Budapest, 1878; Markó, Ferenc: *Amerika felfedezése és meghódítása* (El descubrimiento de América y su conquista) Budapest, 1890; Demény, Dezső: *Vallásosság és kincsvágy* (Religiosidad y ambición) Budapest, 1892; autor desconocido: *Amerika felfedezése* (El descubrimiento de América) Budapest, 1890, 1910.
38. Los artículos dedicados a la guerra cristera de México aparecieron en su gran mayoría en periódicos y revistas católicas, como *A Szív, Hírnök, Magyar Kultúra, Nemzeti Újság, Új Nemzedék* y *Katholikus Szemle*, pero encontramos escritos también en publicaciones laicas como *Tolnai Világlapja* y *Pesti Hírlap*, aunque en un número más reducido. Se publicaron varios libros sobre el tema: Bangha, Béla: *Guadalupe. Mexikói regény* (Guadalupe. Novela mexicana) Pallas Rt., Budapest, 1929; Dragon, Antonio: *Tűzvonalban. P. Pro S. J. élete* (En la línea de fuego. La vida del P. Pro) Manréza, Budapest, 1936; Gömöri, Berta: *A mexikói hősök. Gyermekdráma öt felvonásban* (Las heroínas mexicanas. Obra dramática infantil en cinco escenas) Szalézi művek, Rákospalota, 1931; autor desconocido: *Pro Mihály S. J. és három társa. Mexikói vértanúk* (Miguel Pro y sus tres compañeros. Mártires mexicanos) Korda Rt, Budapest, 1928 y Zsámár, Jenő: *A mexikói vérfürdő. Viva Cristo Rey!* (El baño de sangre mexicano. ¡Viva Cristo Rey!) *A Szív*, Budapest, 1928. Los escritos informaban al público sobre los acontecimientos mexicanos y generalmente tenían como fin defender a la iglesia católica y promover los sentimientos religiosos, pero entre sus objetivos no faltaban también los de poder criticar, de una manera indirecta, las realidades húngaras.
39. Macdonald, Colt: *A mexikói aranytallér* p. 77
40. Annow, John: *Mexicoi kalandor* p. 27
41. Balázs, József: *Mexikó csillaga*
42. Thompson E.: *A mexikói sátán* p. 56
43. Leleszy, Béla: *Mexikói esküvő* p. 13
44. *Mexikói történet* p. 13

45. Comentario del libro semi autobiográfico de Katona, László: *Mexikói országúton*. (En la carretera mexicana) Budapest, 1942, p. 19.
46. Siqueiros: *Úgy hívtak, hogy "Ezredes úr"* p. 135
47. Maiakovsky: *Felfedezem Amerikát*. (Descubro América) Budapest, p. 18
48. Maiakovsky p. 19-20
49. Maiakovsky p. 36

## Índice

Índice.....	1
<i>Agustín Sánchez Andrés:</i> La cuestión cubana en el marco de las relaciones hispano-mexicanas, 1868-1878.....	3
<i>Viviana Kluger:</i> Matrimonio, patria potestad y relaciones familiares en el virreinato del Río De La Plata. Un análisis a través de la legislación y su aplicación en los litigios entablados.....	11
<i>Salvador E. Morales Pérez:</i> Campo Minado: El derecho de asilo en las relaciones dominico-mexicanas durante la dictadura de Trujillo. ....	31
<i>Gyula Horváth:</i> La Iglesia en América Latina, 1820-1930 (Los retos liberales y positivistas en Brasil y México).....	41
<i>Kata Jancsó:</i> Reinterpretación de LA TRAMPA de Magda Portal .....	55
<i>Eszter Kovács:</i> El nacimiento del nacionalcatolicismo en la enseñanza franquista .....	63
<i>Mária Pallagi:</i> Der Botschafter der k. u. k. Monarchie in Madrid (1914-1918): Prinz Karl Emil Fürstenberg.....	75
<i>Szilvia Pethő:</i> Vivir en la emigración Autobiografías de los comunistas españoles en Checoslovaquia .....	87
<i>Mónika Szente Varga:</i> Imagen de México en las publicaciones de pacotilla en Hungría.....	95
<i>Péter Horváth:</i> Historia, política, economía (Los cinco años del Acta Scientiarum Socialium).....	105